

Серия
ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Series: FONTES

LEX VISIGOTHORUM (LIBER IUDICIORUM)

Textum latinum. Interpretatio rossica. Studia



Universitas studiorum Dmitrij Požarskij
MOSQVAE, MMXII

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ — ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

ВЕСТГОТСКАЯ ПРАВДА (КНИГА ПРИГОВОРОВ)

Латинский текст. Перевод. Исследование



Университет Дмитрия Пожарского
Москва 2012

УДК 94(4)
ББК 63.3
В38

Подготовлено к печати и издано по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Серия «Исторические источники»

Общая редакция: *к. и. н. О. В. Ауров, к. ю. н. А. В. Марей*
Перевод с латинского: *О. В. Ауров, А. В. Марей, Г. А. Попова,*
Л. В. Чернина (Иерусалим, Израиль), К. И. Тасиц, И. М. Никольский
Редакция перевода: *О. В. Ауров, А. В. Марей, Л. Л. Кофанов, К. И. Тасиц*
Вступительное исследование: *О. В. Ауров, А. В. Марей, Л. Л. Кофанов, Г. А. Попова,*
И. А. Копылов, Л. В. Чернина (Иерусалим, Израиль), К. Петит (Уэльва, Испания),
Э. Осаба (Бильбао, Испания)

Указатели и набор латинского текста: *Е. С. Криницына, К. И. Тасиц*
Приложения: *О. В. Ауров, Е. С. Криницына, Г. А. Попова*

Исследование проведено при финансовой поддержке РГНФ
(проект № 05–03–03248а)
«Научный перевод, комментарии и редактирование «Вестготской правды»)

Вестготская правда (Книга приговоров). Латинский текст. Перевод. Ис-
В38 **следование.** — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. —
944 с. — (Исторические источники).

ISBN 978-5-91244-069-4

«Вестготская правда» («Книга приговоров») — кодификация законов вестготских правителей V–VII вв., осуществленная в середине — второй половине VII в. в Толедском королевстве вестготов, — является одним из наиболее важных памятников западноевропейского средневекового права. Созданная по образцу позднеимперского «Кодекса Феодосия», она стала прямым продолжением традиции постклассического римского права. В период раннего Средневековья кодекс действовал на территории Толедского королевства. После его падения в результате мусульманского завоевания (711/713 гг.), памятник сохранял значение одного из важнейших источников испанского права вплоть до конца XVIII в.

Полный комментированный перевод на русский язык осуществлен впервые.

Для историков, историков права и всех интересующихся историей западного Средневековья.

ISBN 978-5-91244-069-4

© Коллектив авторов, 2012
© О. В. Ауров, А. В. Марей, ответственная редакция, 2012
© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012

Сведения об авторах

Ауров Олег Валентинович — кандидат исторических наук, доцент кафедры всеобщей истории Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ)

Копылов Иван Александрович — кандидат исторических наук, доцент кафедры истории древнего мира Института Восточных культур и Античности Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ)

Кофанов Леонид Львович — кандидат исторических наук, доктор юридических наук, заведующий Центром истории римского права и европейских правовых систем Института всеобщей истории РАН

Криницына Елена Сергеевна — кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры отечественной истории и культуры Московского государственного университета геодезии и картографии

Марей Александр Владимирович — кандидат юридических наук, доцент кафедры практической философии факультета философии Национального исследовательского университета — Высшей школы экономики (НИУ–ВШЭ)

Никольский Иван Михайлович — кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Центра интеграции академической и вузовской науки Института всеобщей истории РАН

Осаба Гарсия Эсперанса (Esperanza Osaba García) — директор департамента истории церковного и римского права Университета Страны Басков (Бильбао, Испания)

Петит Карлос (Carlos Petit) — профессор Университета Уэльвы (Испания)

Попова Галина Александровна — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела западноевропейского Средневековья и раннего Нового времени Института всеобщей истории РАН

Тасиц Константин Игоревич — научный сотрудник Российского института стратегических исследований

Чернина Любовь Витальевна — докторант Еврейского университета в Иерусалиме

Содержание

Предисловие (О. В. Аулов).....	12
«Вестготская правда» («Книга приговоров») — памятник средневекового права	
Римское право в Испании до VI века (Л. Л. Кофанов)	19
Королевства вестготов в истории средневекового Запада (О. В. Аулов)	32
1. Великое переселение народов и образование Тулузского королевства вестготов.....	32
2. Тулузское королевство вестготов до 506 г.	34
3. Из Тулузы в Толедо: вестготское королевство до конца VI в.	37
4. Мятеж Герменегильда и начало политических реформ	38
5. Религиозная реформа Рекареда I Католика и начало нового этапа истории Толедского королевства	40
6. Толедское королевство в конце VI — начале VIII вв.	42
7. Мусульманское завоевание и гибель Толедского королевства.....	46
Важнейшие источники и литература	47
Общество в Королевстве вестготов (Тулузский и Толедский периоды) (О. В. Аулов)	49
1. Тулузский период и время кризиса (начало V — конец VI вв.)	49
2. Эпоха единства и изменений: конец VI — начало VIII вв.	54
Важнейшие источники и литература	58
Государство и право в Королевстве вестготов (Тулузский и Толедский периоды) (О. В. Аулов)	60
1. От Тулузы к Толедо (начало V — конец VI вв.).....	60
2. От расцвета к гибели (конец VI — начало VIII вв.).....	66
3. Общий очерк истории права в королевстве вестготов.....	82
Важнейшие источники и литература по разделу	92
«Вестготская правда» («Книга приговоров»): причины, источники и основные этапы истории кодификации (О. В. Аулов).....	96
«Вестготская правда» («Книга приговоров»): рукописная традиция и история издания (Г. А. Попова)	108
Издания латинского текста «Книги приговоров»	108
Новые подходы к изучению рукописной традиции	115
Рукописи	117
Общая характеристика развития рукописной традиции.....	130
Уголовное и гражданское право в «Вестготской правде» («Книге приговоров») (А. В. Марей)	134
1. Общие замечания	135

2. Преступники	142
3. Преступления и наказания	148
Евреи в вестготском законодательстве (<i>Л. В. Чернина</i>)	152

Miscellanea Visigothica

Арианская церковь в Королевстве вестготов (<i>И. А. Копылов</i>)	173
Право убежища в вестготском светском законодательстве (<i>Э. Осаба</i>) (перевод с исп. <i>Л. В. Черниной</i>)	188
1. Законы об убежище в христианских церквях в постклассическом римском законодательстве	190
3. Lex Visigothorum. IX.3.....	201
4. Иные правовые основания для получения права убежища.....	206
5. Постановления вестготских церковных соборов о праве убежища	219
6. Заключение.....	221
Два очерка из истории права вестготской Испании (<i>К. Петит</i>)	222
1. К вопросу о правовой практике юга Пиренейского полуострова: готские нотариальные формулы (перевод с исп. <i>А. В. Марья</i>)	222
2. Вестготское право VII века: Попытка синтеза и интерпретации (перевод с исп. <i>А. В. Марья, Е. С. Криницыной</i>)	229

Текст. Перевод. Комментарии

Fragmenta Parisina	245
Tit. De commendatis vel commodatis	245
Tit. De venditionibus	247
Tit. De donationibus.....	248
Tit. De successionibus	249
Liber primus. De instrumentis legalibus	252
I.1. De legislatore	252
I.2. De lege	253
Liber secundus. De negotiis causarum	256
II.1. De iudicibus et iudicatis	256
II.2. De negotiorum exordiis.....	271
II.3. De mandatoribus et mandatis.....	276
II.4. De testibus et testimoniis.....	279
II.5. De scripturis valituris et infirmandis ac defunctorum voluntatibus conscribendis	285
Liber tertius. De ordine coniugali.....	292
III.1. De dispositionibus nuptiarum	292
III.2. De nuptiis illicitis	296
III.3. De raptu virginum vel viduarum.....	299

III.4. De adulteriis.....	302
III.5. De incestis et apostatis adque masculorum concubitoribus	308
III.6. De divortiis nuptiarum et discidio sponsorum	312
Liber quartus. De origine naturali	315
IV.1. De gradibus.....	315
IV.2. De successionebus	316
IV.3. De pupillis et eorum tutoribus.....	322
IV.4. De expositis infantibus.....	324
IV.5. De naturalibus bonis.....	325
Liber quintus. De transactionibus	332
V.1. De ecclesiasticis rebus.....	332
V.2. De donationibus generalibus	333
V.3. De patronorum donationibus	336
V.4. De conmutationibus et venditionibus	337
V.5. De commendatis et commodatis	343
V.6. De pigneribus et debitis.....	345
V.7. De libertatibus et libertis	347
Liber sextus. De iscleribus et tormentis.....	354
VI.1. De accusationibus criminum.....	354
VI.2. De maleficis et consulentibus eos adque veneficis	358
VI.3. De excutientibus hominum partum	360
VI.4. De vulnere et debilitatione	361
VI.5. De cede et morte hominum.....	366
Liber septimus. De furtis et fallaciis	374
VII.1. De indicibus furti.....	374
VII.2. De furibus et furtis	375
VII.3. De usurpatoribus et plagiatoribus mancipiorum	381
VII.4. De custodia et sententia damnatorum	382
VII.5. De falsariis scripturarum.....	384
VII.6. De falsariis metallorum.....	387
Liber octabus. De inlatis violentiis et damnis	389
VIII.1. De invasionibus et direptionibus.....	389
VIII.2. De incendiis et incensoribus.....	392
VIII.3. De damnis arborum, ortorum et frugum quarumcumque	394
VIII.4. De damnis animalium vel diversorum rerum.....	398
VIII.5. De pascendis porcis et animalibus denunciandis errantibus.....	405
VIII.6. De apibus et earum damnis	407
Liber nonus. De fugitivis et refugientibus	409
IX.1. De fugitivis et occultatoribus fugamque preventibus.....	409
IX.2. De his, qui ad bellum non vadunt aut de bello refugiunt	416
IX.3. De his, qui ad ecclesiam confugiunt	423
Liber decimus. De divisionibus, annorum temporibus adque limitibus	425
X.1. De divisionibus et terris ad placitum datis	425

X.2. De quinquagenarii et tricennalis temporis intentione	430
X.3. De terminis et limitibus	432
Liber undecimus. De egrotis et mortuis adque transmarinis negotiatoribus.....	435
XI.1. De medicis et egrotis.....	435
XI.2. De inquietudine sepulcrorum.....	436
XI.3. De transmarinis negotiatoribus.....	437
Liber duodecimus. De removendis pressuris et omnium ereticorum sectis extinctis	438
XII.1. De temperando iudicio et removenda pressura	438
XII.2. De omnium hereticorum adque iudeorum cunctis erroribus amputatis	441
XII.3. De novellis legibus iudeorum, quo et vetera confirmantur, et nova adiecta sunt	451
Фрагменты эдикта короля Эвриха (70-е гг. V в.) (т. н. «Парижские фрагменты») (<i>перевод О. В. Аурова</i>).....	469
Тит[ул] о [вещах,] порученных или одолженных.....	471
Тит[ул] о сделках продажи	474
Тит[ул] о дарениях.....	477
Тит[ул] о наследовании.....	480
Книга первая. О средствах законодательной деятельности (<i>перевод О. В. Аурова</i>).....	485
Титул 1. О законодателе	485
Титул 2. О законе.....	491
Книга вторая. О ведении дел (<i>перевод Г. А. Поповой, К. И. Тасица</i>).....	496
Титул 1. О судьях и судебных решениях.....	496
Титул 2. О ведении дел	516
Титул 3. О поручающих и поручениях	522
Титул 4. О свидетелях и свидетельствах	527
Титул 5. О документах действительных и недействительных, и об оформлении волеизъявлений умирающих	535
Книга третья. О супружеских отношениях (<i>перевод О. В. Аурова, А. В. Марья, И. М. Никольского</i>)	545
Титул 1. О распоряжениях относительно бракосочетания.....	545
Титул 2. О незаконных бракосочетаниях	552
Титул 3. О похищении девушек или вдов.....	557
Титул 4. О прелюбодеяниях	563
Титул 5. О кровосмесителях, вероотступниках, а также о мужеложцах ...	572
Титул 6. О разводах и расторжении помолвок	579
Книга четвертая. О природном родстве (<i>перевод Г. А. Поповой, К. И. Тасица, А. В. Марья</i>).....	584
Титул 1. О степенях родства.....	584
Титул 2. О наследовании.....	586

Титул 3. О сиротах и их опекунах	594
Титул 4. О подкидышах.....	597
Титул 5. Об имуществе по естественному праву	598
Книга пятая. О сделках (<i>перевод О. В. Аутова, К. И. Тасица, Г. А. Поповой</i>).....	605
Титул 1: О церковном имуществе	605
Титул 2: О дарениях всякого рода.....	607
Титул 3. О дарениях патронов	612
Титул 4: Об обменах и продажах.....	614
Титул 5. О вещах, порученных или одолженных	624
Титул 6: О залогах и долгах	629
Титул 7. Об отпуске рабов на волю и о вольноотпущенниках.....	632
Книга шестая. О преступлениях и пытках (<i>перевод А. В. Мареля</i>)	644
Титул 1. Об обвинениях в преступлении.....	644
Титул 2. О колдунах и их советчиках, а также об отравителях	650
Титул 3. О тех, кто вытрапливает у женщин плод	652
Титул 4. О ранениях и увечьях	654
Титул 5. Об убийстве людей.....	661
Книга седьмая. О кражах и обманах (<i>перевод А. В. Мареля</i>).....	670
Титул 1. О доносящих о краже	670
Титул 2. О ворах и кражах	672
Титул 3. О захватчиках и похитителях рабов.....	679
Титул 4. О содержании осужденных под стражей и о приговорах	681
Титул 5. О тех, кто подделывает документы.....	683
Титул 6. О фальшивомонетчиках	688
Книга восьмая. О совершении насилия и нанесении ущерба (<i>перевод А. В. Мареля</i>).....	691
Титул 1. О вторжениях и ограблениях.....	691
Титул 2. О пожарах и поджигателях	696
Титул 3. Об ущербе, нанесенном деревьям, садам и разным плодам	697
Титул 4. Об ущербе, нанесенном животным или различному имуществу	703
Титул 5. О выпасе свиней и о животных, объявленных пропавшими	712
Титул 6. О пчелах и об ущербе от них.....	714
Книга девятая. О беглых рабах и о дезертирах (<i>перевод О. В. Аутова, К. И. Тасица</i>)	716
Титул 1. О беглых, а также укрывателях и способствующих бегству	716
Титул 2. О тех, кто не явятся в поход или дезертируют в военное время..	729
Титул 3. О тех, кто укроются в церкви	741
Книга десятая. О разделах земель, временах года, а также о пограничных знаках (<i>перевод А. В. Мареля, Л. В. Черниной</i>)	744
Титул 1. О разделах земель, а также о землях, отданных на определенный срок.....	744
Титул 2. О пятидесятилетних и тридцатилетних промежутках времени ..	752
Титул 3. О границах и межах.....	756

Книга одиннадцатая. О больных и мертвых, а также о заморских торговцах (<i>перевод Л. В. Черниной</i>)	759
Титул 1. О врачах и больных	759
Титул 2. О поругании могил	762
Титул 3. О заморских торговцах	763
Книга двенадцатая. Об устранении несправедливостей и обо всех искорененных еретических течениях (<i>перевод Л. В. Черниной</i>)	765
Титул 1. О смягчении суда и устранении несправедливости	765
Титул 2. Об искоренении всех заблуждений еретиков и иудеев	770
Титул 3. О новейших законах об иудеях, которые подтверждают старые и добавляют новые	785
Указатели	807
Index rerum: указатель основных юридических терминов и понятий	807
Index onomasticum: указатель имен собственных	898
Принятые сокращения	902
Избранная библиография	904

Приложения

Приложение I. К истории составления «Вестготской правды»: переписка Браулиона Сарагосского и короля Рецесвинта (<i>Е. С. Криницына</i>)	927
Приложение II. Хронологические таблицы	932
А. Основные события истории королевств вестготов	932
Б. Вестготские короли	933
В. Церковные соборы в Испании и Нарбоннской Галлии позднеримского и вестготского времени	933
Приложение III. Вступительный титул «Вестготской правды» (<i>О. В. Ауров</i>)	935
Приложение IV. Латинские рукописи «Вестготской правды» (<i>Г. А. Попова</i>)	940